

# 淡江大學 95 學年度碩士班招生考試試題

系別：法國語文學系

科目：翻

譯

1-6 2 . 1

准帶項目請打「V」
簡單型計算機

本試題共 2 頁 - 1

## (一) 法翻中 (50%)

### **Culture et justice au service de la tolérance et du respect des différences**

Renaud Donnedieu de Vabres, ministre de la Culture et de la Communication et Nicole Guedj, secrétaire d'Etat aux Droits des Victimes ont présenté le 15 décembre deux actions en faveur de la tolérance et de la lutte contre l'antisémitisme.

Le ministre de la Culture a participé à la présentation de la programmation "Vivre ensemble", en faveur de la tolérance et du respect des différences. Cette opération mobilise les établissements culturels et l'audiovisuel public.

#### **Le programme "Vivre ensemble "**

Pendant un an, le ministère de la Culture, les institutions culturelles et les sociétés nationales de radio et télévisions se réuniront au sein d'un comité de pilotage pour promouvoir une centaine de manifestations dans toute la France. En 2005 sera notamment commémoré le centenaire de la loi de séparation de l'Eglise et de l'Etat votée en 1905.

Concernant l'audiovisuel, France Télévisions met en place un "plan d'action positive pour l'intégration", avec une cellule programme et une cellule ressources humaine chargées de favoriser l'accès des Français issus de l'immigration à la télévision.

Renaud Donnedieu de Vabres a rappelé le rôle majeur de son ministère dans le combat contre les actes de violence, le racisme et l'antisémitisme. *"La culture, ce sont des repères, des idées, des goûts et des émotions, que l'on partage avec les autres et c'est avant tout ce qui relie les hommes aujourd'hui, ce qui permet de mieux se comprendre, de communiquer, de vivre ensemble* », a-t-il souligné.

Parallèlement, Nicole Guedj a participé à Rome à une conférence sur le thème de l'antisémitisme, organisée notamment à l'initiative du Gouvernement italien. La ministre est intervenue pour exposer les actions de la France en matière de lutte contre l'antisémitisme.

Actualités 14-12-2004

本試題雙面印製

# 淡江大學 95 學年度碩士班招生考試試題

系別：法國語文學系

科目：翻

譯

162-2

准帶項目請打「V」

簡單型計算機

本試題共 2 頁 - 2

## (二) 中翻法 (50%)

### Paris / 巴黎

很多城市的名稱會被人拿來當品牌，如法蘭克福香腸、北京烤鴨、倫敦的濃霧或叫賣聲，但從沒有哪座城市比得上巴黎，能擁有那麼多的聯想：巴黎香水、花都巴黎、巴黎左岸、巴黎落霧、巴黎畫派等等，甚至還出現那兒從未有過的事物「巴黎婚紗攝影」。以及永遠模仿不來的「巴黎調調兒」(parisienisme)！

巴黎是公認人類史上最魔幻的城市，輕易地就會讓人流連忘返。徐志摩慶幸自己年輕時就已住過巴黎，並引為至福。台灣名醫杜聰明在自傳裡坦承一生最愛巴黎。巴爾扎克說過：「巴黎是一個真正的海洋」。雨果「任命」它為未來歐洲合眾國的首都。巴黎更像一首永遠哼唱不完的歌，人們輕易就能哼唱十幾首以上歌頌它的香頌。從〈我愛五月的巴黎〉(*J'aime Paris au mois de mai*) 那種初春大地驚蟄的喜悅，到〈在巴黎〉(*À Paris*) 那樣活潑輕快，放聲盡訴巴黎的一切神奇及浪漫。